

А. Д. Максимова, Л. Е. Манчурина

Способы перевода на якутский язык терминов, функционирующих в периодической печати Республики Саха (Якутия)

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия

E-mail: maksimova.a.d@mail.ru

E-mail: manchurinale@mail.ru

Аннотация. В нынешнее время все большее количество иностранных и русских терминов входят в различные сферы общества, и главным средством их функционирования являются средства массовой информации, в том числе и газеты. Проблема их передачи на якутский язык в республиканских печатных изданиях составляет актуальность нашей работы. Цель статьи – определить способы перевода на якутский язык терминов, функционирующих в республиканской газете «Саха Сирэ», якутской республиканской общественно-политической еженедельной газете «Кыым», официальном печатном органе Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) газете «Ил Тумэн» и Намской улусной газете «Энсиэли». Теоретико-методологической основой статьи послужили работы В. М. Лейчика, К. Я. Авербуха, А. Г. Анисимовой, Д. С. Лотте, А. А. Реформатского и других. На основе проведенного сравнительно-сопоставительного анализа мы пришли к следующим выводам: во-первых, газеты «Саха Сирэ», «Кыым», «Ил Тумэн», «Энсиэли» при переводе терминов отдают предпочтение такому способу перевода, как беспереводное заимствование. Во-вторых, способ трансформационного перевода используется при переводе 36 терминов. В-третьих, способ калькирования употреблен для перевода 22 терминов. Описательный перевод используется при переводе 6 терминов. Помимо названных способов перевода терминов в республиканской периодической печати прослеживается способ вариантного перевода терминов. Передача терминов различных сфер и областей жизнедеятельности на якутском языке обогащают не только словарный запас читателя, но и вносят существенный вклад в расширение сферы функционирования якутского литературного языка.

Ключевые слова: термин, способы перевода терминов, беспереводное заимствование, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод, периодическая печать, газета.

Для цитирования: Максимова А. Д., Манчурина Л. Е. Способы перевода на якутский язык терминов, функционирующих в периодической печати Республики Саха (Якутия) // <https://doi.org/10.25587/ALTAISTICSVFU.2023.71.90.006>

МАКСИМОВА Анна Дмитриевна – магистрант кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова.

E-mail: maksimova.a.d@mail.ru

MAKSIMOVA Anna Dmitrievna – poet, translator, Master's student, Department of the Yakut language Stylistics and Russian-Yakut Translation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

МАНЧУРИНА Лидия Егоровна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова.

E-mail: manchurinale@mail.ru

MANCHURINA Lidiya Egorovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

A. D. Maksimova, L. E. Manchurina

Methods of translation into Yakut of terms functioning in the periodical press of the Republic of Sakha (Yakutia)

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

E-mail: maksimova.a.d@mail.ru

E-mail: manchurinale@mail.ru

Abstract. At present, an increasing number of foreign and Russian terms belong to various spheres of society and the main means of their functioning are the mass media, including newspapers. The problem of their transmission in the Yakut language in the republican press is topical of our work. The goal of the work is to determine the means of translation into Yakut of terms functioning in the republican newspaper «Sakha sire», Yakut republican socio-political weekly newspaper «Kyym», the official press body of the National Assembly (Il Tumen) of the Republic of Sakha (Yakutia) newspaper «Il Tumen» and Namsk Oblast newspaper «Enzieli». The theoretical and methodological basis of the article were the works of V. M. Leichik, K. J. Averbuch, A. G. Anisimova, D. S. Lotte, A. A. Reformed, E. I. Okoneshnikov, V. I. Byganova, M. Borisova and others. On the basis of the comparative analysis, we have reached the following conclusions: firstly, the newspapers «Sakha sire», «Kyym», «Il Tumen», «Enzieli» when translating the terms prefer this way of translation, as smooth borrowing. Second, the method of transformation translation is used in 36 terms. Third, the calculation method is used to translate 22 terms. Descriptive translation is used to translate 6 terms. In addition to these methods of translation, the national press traces the way of variant translation of terms. The transfer of terms of various spheres and fields of life in the Yakut language enriches not only the reader's vocabulary, but also contribute to the expansion of the literary language.

Keywords: term, methods of translation of terms, uninterrupted borrowing, calculation, transformation translation, descriptive translation, periodical printing, newspaper.

For citation: *Maksimova A.D., Manchurina L.E.* Methods of translation into Yakut language of terms functioning in the periodical press of the Republic of Sakha (Yakutia) // <https://doi.org/10.25587/ALTAISTICSVFU.2023.71.90.006>

Введение

Средства массовой информации, в частности в печатных изданиях, являются ключевым средством передачи и функционирования терминов различных сфер. Проблема перевода и адаптации иностранных и русских терминов в якутских газетах является актуальной и требует внимания со стороны переводчиков и редакторов.

Целью нашей работы является анализ способов перевода на якутский язык терминов, функционирующих в республиканской газете «Саха сирэ», якутской республиканской общественно-политической еженедельной газете «Кыым», официальном печатном органе Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) газете «Ил Тумэн» и Намской улусной газете «Энзиэли».

«Термин» имеет множество определений, и каждое из них выделяет отдельные его особенности и привносит свою лепту в понимании его значения, как и отмечает К. Я. Авербух: «все возрастающее количество знаний о термине и терминосистемах переходит в качественно новые представления о природе и функциональном статусе этих понятий» [1, с. 38].

Лингвист, терминовед, лексиколог, лексикограф В. М. Лейчик дает такое определение термина: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [2]. Также он поясняет, что «в предлагае-

мом определении подчеркиваются следующие важнейшие моменты: 1) термины обладают всеми семантическими и формальными признаками слов и словосочетаний естественного языка; 2) термины фигурируют как таковые именно в лексике языков для специальных целей, а не в лексике того или иного естественного языка в целом; 3) в лексике языков для специальных целей термины служат в качестве средства обозначения специальных общих понятий – результата когнитии в специальных сферах знаний и (или) деятельности; 4) термины представляют собой элементы терминосистем, отражающих (моделирующих) теории, которыми описываются специальные сферы – объекты языков для специальных целей» [2, с. 31-32]. Под словосочетанием «языки для специальных целей» он подразумевает лексику, используемую в различных областях жизни, таких как наука, экономика, политика, здравоохранение, духовная культура, спорт, средства массовой информации и т. д.

Д. С. Лотте также выделяет роль термина в специальной области знаний: «Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он, во-первых, член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста, во-вторых, может употребляться изолированно, например в текстах реестров или заказов в технике и, в-третьих, для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии» [3, с. 73].

Советский лингвист, доктор филологических наук, профессор А. А. Реформатский в своей работе «Что такое терминология» подчеркивает особенность терминов, как «однозначные слова, лишённые экспрессивности» [4, с. 49-51], и в своем другом исследовании даёт такое определение термину: «это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию» [5, с. 110-111].

В. Н. Комиссаров, напротив, утверждает, что «более верно рассматривать термин не как слово, а как его особое качество, приобретаемое и теряемое в речи, т. к. слово становится термином всякий раз, когда начинает обозначать научное понятие» [6, с. 8].

Я. И. Рецкер отмечает главную функцию термина: «точно, кратко и однозначно определять понятие в данной отрасли науки, техники, искусства» [7, с. 74].

Многогранность термина отмечает З. И. Комарова: «Нет единицы более многоликой и неопределённой, чем термин, причём наблюдается несколько подходов к определению термина: одни исследователи пытаются дать ему достаточное логическое определение; другие – стараются описательно раскрыть содержание термина, приписав ему характерные признаки; третьи – выделяют термин путём его противопоставления какой-либо негативной единицы; четвёртые ищут противоречивые процедуры выделения терминов, чтобы прийти затем к строгому определению этого понятия; пятые пытаются дать пока хотя бы «рабочее» определение» [8, с. 7].

П. А. Флоренский утверждает, что «термин – это вариант обычного слова или культивированная специально созданная единица, обладающая как свойствами своей первоосновы, так и новыми, специфическими качествами» [9, с. 360].

Б. Н. Головин даёт следующее определение: «термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд

общения в сфере определённой профессии (научной, технической, производственной, управленческой)» [10, с. 276].

По мнению И. С. Квитко: «термин – это слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определенной организованной области познания (науки, техники), вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» [11, с. 21].

Так, изучив определения, данные разными исследователями, можно прийти к заключению, что термин – это специальное слово, обозначающее определенное понятие в какой-то сфере жизнедеятельности.

Разные классификации способов перевода терминов в переводоведении

А. Г. Анисимова, кандидат филологических наук, выделяет следующие способы перевода терминов: «В западной науке предлагаются несколько методов перевода терминов, которым присущи специфические коннотации соответствующего иностранного языка: использование функционального эквивалента, свойственного культурным и языковым традициям страны; (cultural / functional equivalent); буквальный перевод каждого слова (translating word by word); заимствование оригинального термина языка-источника (transcribing (i.e. borrowing the SL term)); создание неологизма (neologising).

Российскими учеными выделяются следующие способы перевода терминов: беспереводное заимствование, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод / интерпретация» [12, с. 139].

Также М. М. Филиппова, кандидат филологических наук и ее аспирант Е. С. Капшутарь, опираясь на классификацию способов перевода терминов, данную А. Г. Анисимовой поясняют, что беспереводное заимствование – перевод терминов через транскрипцию или транслитерацию, «примерами являются *бёрглэри (burglary)*, *фелония (felony)*, а также многочисленные латинские выражения *эд хок (ad hoc)*, *де факто (de facto)*, *де юре (de jure)*», и подчеркивают: «данный метод... не рекомендуется для широкого применения, поскольку часто происходит излишнее заимствование, в то время как в языке уже существует искомый вариант перевода» [13, с. 44].

Как объясняет А. Г. Анисимова: «Метод калькирования обычно применяется при переводе сложных терминов или терминов-словосочетаний, когда обе (или более) части переводятся последовательно как, например, *shadow cabinet ó теневой кабинет*; *brain drain ó утечка мозгов*; *backbencher ó заднекамеечник* и т. п.» [12, с. 139].

Также выделяет следующие грамматические структуры для передачи терминологических словосочетаний на русском языке в соотношении «признак-предмет»: 1) прилагательное/ причастие + существительное: *merchant bank – торговый банк*; 2) существительное (именительный падеж) + существительное (родительный падеж): *alarm system – система сигнализации*; 3) существительное + предложный оборот: *job bias – дискриминация в области труда* [12, с. 141].

А. Г. Анисимова отмечает, что, как и транскрипция, транслитерация, способ калькирования не полностью передает оригинал: «сложные и составные слова и устойчивые словосочетания, при переводе которых калькирование используется чаще всего, нередко имеют значение, не равное сумме значений их компонентов; значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым» [12, с. 141].

М. М. Филиппова и Е. С. Капшутарь объясняют, что «под калькированием понимается пословный перевод составных частей сложного термина или термина-словосочетания.

В этом случае переводятся друг за другом все части: *material evidence* – *существенные доказательства/ вещественные доказательства*» [13, с. 44].

Следующий способ перевода, который выделяет А. Г. Анисимова – трансформационный перевод: «Трансформационным перевод считается в том случае, когда имеет место изменение смысловой структуры английского слова или его внутренней формы: *Commonwealth Nation* – *страны содружества*» [12, с. 142].

К этому же методу она относит перевод с помощью аналога: «Подыскивается ближайшее по значению монолексемное соответствие для термина иностранного языка, не имеющего в русском языке точных соответствий, а также для перевода английской безэквивалентной лексики в русском языке: *горсовет* – *Municipal Council*; *райсовет* – *Regional Council*; *know how* – *секреты производства*» [12, с. 142].

В свою же очередь, М. М. Филиппова и Е. С. Капшутарь дают такое объяснение трансформационному переводу – «весьма распространенная стратегия при поиске эквивалента специфического понятия. В его основе лежит передача изначального смысла при помощи лексических и/ или синтаксических изменений первичной структуры термина. Термин *bench warrant* принято переводить как *приказ об аресте* несмотря на то, что в оригинальном термине нет слова, означающего арест, и именно в этом заключается трансформация» [13, с. 44].

Следующий способ перевода, который приводит А. Г. Анисимова: «Описательный / интерпретирующий метод перевода представляет собой раскрытие значения термина при помощи развернутого определения/описания: *vindictive* – (эк.) *денежное возмещение в виде наказания ответчика*» [12, с. 142].

И также отмечает, что описательный способ перевода раскрывает значение слова, но «имеет тот серьезный недостаток, что он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным» [12, с. 142]. Изучив способы перевода терминов, А. Г. Анисимова приходит к выводу, что «часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов транскрипции/ калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске» [12, с. 142-143].

Способы перевода газетных терминов с русского языка на якутский язык

Основываясь на классификации методов перевода терминов, данной А. Г. Анисимовой, мы выделили следующие способы перевода 205 терминов, функционирующих в газетах «Саха Сирэ», «Кыым», «Ил Түмэн» и «Энсиэли»:

Способом *беспереводного заимствования* переведено 159 терминов, в том числе транскрипцией, например: 'аренда' *арыанда*, 'автобус' *оптубус*, 'асфальт' *аспаал*, 'бассейн' *бассыайын*, 'беседа' *бэсиэдэ*, 'библиотека' *библиэтиэкэ*, 'бизнес' *биисинэс*, 'билет' *билиэт*, 'ветеран' *бэтэрээн*, 'боец' *байыас*, 'бюджет' *бүддьүөт*, 'ведомство' *биздэмистибэ*, 'ветеран' *бэтэрээн*, 'выборы' *быыбар*, 'газ' *гаас*, 'главный' *кылаабынай*, 'делегация' *дэлэгээссийэ*, 'деловой' *дьыалабыай*, 'департамент' *дэпэртээмэн*, 'депутат' *дьокутаат*, 'деятель' *диэйэтэл*, 'директор' *дириэктэр*, 'дисциплина' *дьисциплиинэ*, 'договор' *дуогабар*, 'журналист' *суруналыыс*, 'заказ' *сакаас*, 'запас' *саппаас*, 'заявка' *сайаапка*, 'заявление' *сайабылыан-на*, 'инвалид' *инбэлиит*, 'инвалидность' *инбэлиидинэс*, 'искусство' *ускуустуба*, 'история' *устуоруйа*, 'кандидат' *хандьыдаат*, 'капитальный ремонт' *хапытаалынай өрөмүөн*, 'квартира' *кыбартыыра*, 'коллектив' *кэлэктиип*, 'комитет' *кэмитиэт*, 'контроль' *хонтуруол*, 'кооператив' *кэпэрэтиип*, 'космос' *куосумас*, 'кредит' *кирэдьиит*, 'культура' *култура*, 'курс' *куурус*, 'линия' *лииньийэ*, 'лицей' *лиссийэ*, 'маршрут' *морсуруут*, 'массовость' *маассабаас*, 'медицина' *мэдиисиинэ*, 'механизм' *мэхэньиисим*, 'министерство' *министирэ-ристибэ*, 'министр' *миниистир*, 'мобильная бригада' *мобильнай биригээдэ*, 'музыка' *муу-сука*, 'налог' *нолуок*, 'население' *нэһилиэнньэ*, 'населенный пункт' *нэһилиэнньэлээх пуун*,

‘наставник’ *настаабынньык*, ‘научная конференция’ *научнай кэмпириэнсийэ*, ‘начальник’ *начаалынньык*, ‘общество’ *уопсастыба*, ‘объект’ *эбийиэк*, ‘оператор’ *эпэрээтэр*, ‘опыт’ *уопут*, ‘орган’ *урган*, ‘ответственность’ *эппиэтинэс*, ‘общественность’ *уопсастыбаннас*, ‘памятник’ *пааматынньык*, ‘партия’ *баартыйа*, ‘паспорт’ *пааспар*, ‘патриот’ *ботуруйуот*, ‘пенсия’ *биэнсийэ*, ‘площадка’ *былаһаакка*, ‘повар’ *пуобар*, ‘повестка’ *бэбиэскэ* и другие. Используя данный способ заимствования, как транскрипция, периодические издания передают термины в более понятном для читателя варианте, соблюдая сингармонизм гласных звуков якутского языка.

К тому же встречаются и иные вариации написания транскрипции одного и того же термина, например: ‘ватсап’ *батсаап* («Саха сирэ») и *бассаап* («Кыым», «Ил Тумэн», «Эн-сиэли»), ‘ведомство’ *биздэмистибэ* («Саха сирэ», «Кыым», «Ил Тумэн») и *биздэмэстибэ* («Энсиэли»), ‘военный комиссар’ *байыаннай хамыһаар* («Кыым») и *байыаннай комиссар* («Саха сирэ», «Ил Тумэн»), ‘гараж’ *гараас* и *хараас* («Кыым»), ‘список’ *испиһэк* и *испиһэк* («Кыым»), ‘государственность’ *судаарыстыбаннас* и *судаарыстыбыннас* («Кыым»), ‘государство’ *судаарыстыба* и *судаарыстаба* («Кыым»), ‘деловой’ *дьыалабыай* и *дьылабыай* («Кыым»), ‘квартал’ *кыбаартал* («Саха сирэ», «Ил Тумэн») и *кыбартаал* («Саха сирэ», «Кыым», «Энсиэли»), ‘конкурс’ *куонкурус* и *конкурус* («Энсиэли»), ‘медицина’ *мэдиисиинэ* и *мэдэссиинэ* («Ил Тумэн»), ‘механизм’ *мэхэньиисим* и *мэхэньиһим* («Ил Тумэн»), ‘техника’ *тиэхиньикэ* и *тиэхиникэ* («Кыым»), ‘трактор’ *тыраахтыр* и *тыраахтар* («Кыым»), ‘университет’ *үнүбэрситиэт*, *үнүбүрсүтүөт* и *үнүбэрсит* («Кыым»). Причины возникновения таких расхождений могут быть: во-первых, транскрибирование терминов разными авторами; во-вторых, орфографические ошибки. Но главной причиной вариации написания транскрипции одного и того же термина является отсутствие общепринятой, утвержденной передачи термина на якутском языке.

Способ транслитерации используется при переводе таких терминов, как, например: *аренда*, *асфальт*, *бассейн*, *библиотека*, *бизнес*, *газ*, *газон*, *гражданин*, *делегация*, *деятель*, *директор*, *договор*, *журналист*, *инвалид*, *инвалидность*, *искусство*, *кандидат*, *квартира*, *ковид*, *коллектив*, *комитет*, *коронавирус*, *космос*, *линия*, *лицей*, *маршрут*, *музыка*, *наука*, *номинация*, *оператор*, *патриот*, *патриотизм*, *пенсионер*, *производство*, *пропаганда*, *повар*, *управление*, а также при вариантном переводе совместно с другими способами перевода. Данный способ беспереводного заимствования, в основном, используется в том случае, когда невозможно транскрибировать термин или же, когда транскрипция неблагозвучна. Нередки и случаи, когда способы транскрипции и транслитерации равнозначно используются при переводе одного термина: *арыанда*, *аренда*; *биисинэс*, *бизнес*; *гараас*, *гараж*; *успуор*, *успуорт*, *спорт*; *энергийэтикэ*, *энергетика*. Как мы ранее отметили, такое происходит из-за отсутствия общепринятой нормы передачи термина на якутский язык.

Способ *калькирования* использован при переводе 22 таких терминов, как ‘английский язык’ *аангылыа тыла*, ‘заметки’ *бэлиэтээһиннэр*, ‘здравоохранение’ *доруобуйа харыстабыла*, ‘ветхий дом’ *хаарбах дьиз*, ‘избиратель’ *быыбардааччы*, ‘лесной пожар’ *ойуур баһаара*, ‘охрана окружающей среды’ *тулалыыр эйгэ харыстабыла*, ‘прямой эфир’ *быһа биэриш*, ‘частичная мобилизация’ *быстах хомуур*, ‘муниципальное образование’ *муниципальной тэриллии*, ‘наводнение’ *халаан уута*, ‘научная конференция’ *билим кэмпириэнсийэтэ*, ‘общая мобилизация’ *уопсай хомуур*, ‘общественное собрание’ *уопсастыбаннай түмсүү*, ‘органы местного самоуправления’ *олохтоох бэйэни салайыны уорганнара*, ‘охрана окружающей среды’ *тулалыыр эйгэ харыстабыла*, ‘пенсионер’ *биэнсийэлээх*, ‘социальная сеть’ *социальной ситим*, ‘частичная мобилизация’ *быстах хомуур* и другие. Как видно из вышеприведенных примеров, данный способ передачи термина на якутский

язык в основном используется при переводе терминов-словосочетаний. Способ калькирования подразумевает собой перевод каждой части термина-словосочетания. В результате перевода получается термин-словосочетание, состоящее либо полностью из исконно якутских слов, либо первый компонент – слово заимствовано из русского языка или через якутский язык, второй – слово исконно якутского происхождения.

Также встречаются различные вариации калькирования в разных печатных изданиях, например: ‘алкогольные напитки’ *аһыы утах* («Саха сирэ»), *итирдэр утах* («Кыым»), *алкоголлаах утах* («Ил Тумэн»); ‘дополнительное финансирование’ *эбии үбүлээһин* («Саха сирэ»), *эбии үп, эбии үп-харчы, эбии үбүлээһин* («Кыым»), *хос үбүлээһин* («Ил Тумэн»), *эбии үп* («Энсиэли»); ‘исполнительный директор’ *тодорор дириэктэр* («Саха сирэ»), *тодороччу дириэктэр* («Кыым», «Энсиэли»); ‘лесной пожар’ *ойуур баһаара* («Саха сирэ», «Ил Тумэн»), *ойуур умайыта, тыа баһаара* («Кыым»); ‘специальная военная операция’ *анал байыаннай дьайыы* («Саха сирэ», «Ил Тумэн»), *анал байыаннай эпэрээссийэ* («Саха сирэ», «Кыым», «Ил Тумэн»), *анал байыаннай операция* («Энсиэли»). Также из-за отсутствия утвержденного перевода терминов на якутский язык, газетам приходится переводить термины, используя различные вариации.

Третий способ перевода терминов – **трансформационный перевод**, этим методом переведено 36 терминов, например: ‘аренда’ *түүлэһии*, ‘воспитатель’ *иитээчи*, ‘детский сад’ *уһуйаан*, ‘Глава РС(Я)’ *Ил Дархан*, ‘доярка’ *ыанньыксыт*, ‘заключение под стражу’ *көҥүлү быһыы*, ‘информация’ *иһитиннэри*, ‘конкурс’ *күөн-күрэх, күөн күрэс, күрэс*, ‘конституция’ *төрүт сокуон*, ‘линия’ *ситим*, ‘музей’ *түмэл*, ‘мультфильм’ *ойуулук*, ‘наводнение’ *халаан*, ‘наставник’ *уһуйааччы*, ‘налог’ *түһээн*, ‘наука’ *билим*, ‘номинация’ *аат*, ‘общая мобилизация’ *хомуур*, ‘отделение’ *салаа*, ‘отопление’ *ититии*, ‘охрана окружающей среды’ *айылба харыстабыла*, ‘оценка’ *сыанабыл и сыаналааһын*, ‘памятник’ *өйдөбүннүк*, ‘пандемия’ *хамсык*, ‘предприниматель’ *урбаанньыт*, ‘преступление’ *буруйу оноруу*, ‘поддержка’ *өйөбүл*, ‘производство’ *онгорон таһаарыы*, ‘соглашение’ *сөбүлэһии и сөбүлэн*, ‘ущерб’ *хоромньу*, ‘финансирование’ *үбүлээһин*, ‘читатель’ *аабааччы*, ‘этаж’ *мэндизмэн*. К данному способу перевода А. Г. Анисимова относит аналог: ‘беседа’ *кэпсэтии, сэхэргэһии*, ‘наводнение’ *угуттаан*, ‘охрана окружающей среды’ *ойуур харыстабыла*. Данные способы перевода терминов, как трансформационный перевод и аналог, наиболее полно раскрывают значение оригинального термина на языке получателя, в нашей ситуации, на якутском языке.

Описательный перевод используется при переводе 6 терминов, например: ‘патриотизм’ *дойдуга бэриниһлээх буолуу*, ‘доброволец/ контрактник’ *баҕа өттүнэн хантараагынан барбыт* («Саха сирэ»), *хантараагынан сулууспалы барбыт* («Кыым»), *баҕа өттүнэн барбыт / хантараабынан сулууспалааччы* («Ил Тумэн»), *баҕа өттүнэн контрагынан барбыт* («Энсиэли»), ‘газон’ *сымнаҕас хонуу* («Энсиэли»), ‘инвалид’ *кыаммат киһи* («Саха сирэ»), *доруобуйаларынан хааччахтаах дьон* («Ил Тумэн»), ‘патриотизм’ *дойдуга бэриниһлээх буолуу* («Ил Тумэн»), ‘праймериз’ *барыллаан куоластааһын* («Саха сирэ», «Кыым»), ‘телеграм-канал’ *телеграм социальнай ситим* («Ил Тумэн»). В основном способ описательного перевода терминов используется в газетах параллельно с беспереводным заимствованием. Описательный перевод термина, во многих случаях, употребляется за неимением другого способа перевода, так как термин должен быть ёмким, однословным.

Помимо вышеперечисленных способов перевода терминов в республиканской периодической печати прослеживается способ вариантного перевода терминов, например:

– **беспереводное заимствование / трансформационный перевод**: ‘аренда’ *аренда* («Саха сирэ», «Энсиэли»), *арыанда* («Саха сирэ», «Кыым», «Ил Тумэн») / *түүлэһии* («Саха

сирээ», «Кыым», «Ил Тумэн»); ‘беседа’ *бэсидэ* («Саха сирээ», «Кыым», «Энсиэли») / *кэпсэтии* («Саха сирээ», «Кыым», «Ил Тумэн»), *сэхэргэһии* («Кыым»); ‘газ’ *гаас* / *күөх төлөн* («Ил Тумэн»); ‘главный’ *кылаабынай* («Саха сирээ», «Кыым», «Энсиэли») / *сүүрүн* («Кыым», «Ил Тумэн»), *сүүрүнүүр* («Кыым»); ‘детский сад’ *дьыссаат* / *уһуйаан* («Кыым»); ‘договор’ *дуогабар* / *сөбүлэн* («Ил Тумэн»); ‘доярка’ *дайаарка* / *ыанньыксыт* («Саха сирээ», «Кыым», «Энсиэли»); ‘конкурс’ *куонкурус* / *күрэх, күрэс* («Саха сирээ», «Кыым»); ‘конституция’ *конституция* / *төрүт сокуон* («Саха сирээ», «Ил Тумэн»); ‘мобильная бригада’ *мобильнай биригээдэ* / *анал биригээдэ, суһал биригээдэ, мобильнайдар* («Кыым», «Энсиэли»); ‘музей’ *музей, мусуой* / *түмэл* («Саха сирээ», «Кыым», «Энсиэли»); ‘мультфильм’ *мультфильм* / *ойуулук* («Саха сирээ»); ‘налог’ *нолуок* / *түһээн* («Ил Тумэн»); ‘наставник’ *настаабынньык* / *уһуйааччы* («Саха сирээ», «Ил Тумэн»); ‘общая мобилизация’ *мобилизация* / *хомуур* («Кыым»); ‘отделение’ *отделение* / *салаа* («Саха сирээ», «Кыым», «Энсиэли»); ‘памятник’ *пааматынньык* / *өйдөбүнньүк* («Ил Тумэн»); ‘пандемия’ *пандемия* / *хамсык* («Саха сирээ», «Кыым», «Ил Тумэн»); ‘повар’ *пуобар* / *астааччы* («Кыым»); ‘пособие’ *босуобуйа* / *көмө* («Ил Тумэн»); ‘предприниматель’ *предприниматель* / *урбаанньыт* («Энсиэли»); ‘проезд’ *проезд* / *төлөбүр* («Энсиэли»); ‘проект’ *бырайыак* / *барыл* («Ил Тумэн»); ‘производство’ *производство* / *онгрон таһаарыы* («Саха сирээ», «Кыым»); ‘субсидия’ *субсидия* / *көмө* («Ил Тумэн»); ‘тариф’ *тарыып* / *кэрискэ, сыана* («Ил Тумэн»); ‘этаж’ *этээс* / *мэндиэмэн* («Саха сирээ», «Кыым»);

– **беспереводаемое заимствование / калькирование:** ‘здравоохранение’ *здравоохранение* / *дорубуйа харыстабыла* («Кыым»); ‘детский сад’ *детсад, детсаад* / *оҕо уһуйаана, оҕо саада* («Энсиэли»); ‘заметки’ *заметки* / *бэлиэтээһиннэр* («Кыым», «Энсиэли»);

– **беспереводаемое заимствование / описательный перевод:** ‘гражданин’ *гражданин* / *дойду олохтооҕо* («Саха сирээ», «Ил Тумэн»); ‘газ’ *гаас* / *гаас уматык* («Кыым»); ‘газон’ *газон* / *газон ото* («Кыым»); ‘ЕГЭ’ *ЕГЭ* / *биир кэлим судаарыстыбаннай эксээмэн* («Саха сирээ»), *биир кэлим государственной экзамен* («Энсиэли»); ‘инвалид’ *инбэлиит* / *кыаммат киһи* («Саха сирээ»), *дорубуйаларынан хааччахтаах дьон* («Ил Тумэн»); ‘ковид / коронавирус’ *ковид-19, коронавирус / коронавирус дьаһа* («Энсиэли»); ‘мультфильм’ *мультфильм* / *ойуу киһи* («Энсиэли»); ‘патриотизм’ *патриотизм* / *дойдуга бэринишлээх буолуу* («Саха сирээ»); ‘пенсия’ *бизнсийэ* / *бочуоттаах сынньалан* («Ил Тумэн»); ‘пожар’ *баһаар* / *уот туруута* («Кыым»); ‘пожарный’ *баһаарынай* / *баһаары умуруорааччы* («Кыым»); ‘праймериз’ *праймериз* / *барыллаан куоластааһын* («Ил Тумэн»); ‘президент’ *бэрэсидьиэн* / *дойду Аҕа баһылыга* («Саха сирээ»), *президент* / *дойду президентэ* («Энсиэли»); ‘субсидия’ *субсидия* / *социальной төлөбүр* («Кыым»);

– **трансформационный перевод / калькирование:** ‘алкогольные напитки’ *арыгы* («Энсиэли») / *аһыы утах* («Саха сирээ»), *итирдэр утах* («Кыым»), *алкоголлаах утах* («Ил Тумэн»); ‘детский сад’ *уһуйаан* / *оҕо уһуйаана* («Ил Тумэн»); ‘заключение под стражу’ *көңүлү быһыы* / *хаайыыга угуу* («Кыым»); ‘лесной пожар’ *ойуур умайыыта* / *тыа баһаара* («Кыым»); ‘муниципальное образование’ *хомууна* / *муниципальной тэрилли* («Кыым»);

– **трансформационный перевод / описательный перевод:** ‘автомобильная авария’ *саахал, массыына түгнэстиитэ* («Саха сирээ»); ‘мультфильм’ *ойуулук* / *анимационнай киһи* («Ил Тумэн»); ‘наводнение’ *халаан* / *халаан уута* («Саха сирээ»);

– **калькирование / описательный перевод:** ‘частичная мобилизация’ *быстах хомуур* («Саха сирээ», «Кыым», «Ил Тумэн», «Энсиэли») / *быстах байыаннай хомуур* («Кыым», «Энсиэли»); ‘ветхий дом’ *хаарбах дьиэ* («Саха сирээ», «Ил Тумэн», «Энсиэли») / *хаарбах туруктаах дьиэ* («Кыым», «Ил Тумэн»); ‘ЕГЭ’ *СКЭ* / *биир кэлим эксээмэн* («Кыым»);

– *беспереводное заимствование / трансформационный перевод / описательный перевод*: ‘ковид’ *ковид*, *ковид-19 / дьан / ковид ыарыы* («Кыым»); ‘мультфильм’ *мультфильм* («Саха сирэ»), *мультик* («Энсиэли») / *ойуулук* («Саха сирэ», «Кыым», «Ил Тумэн») / *ойуу киинэ* («Энсиэли»), *анимационнай киинэ* («Ил Тумэн»); ‘патриотизм’ *патриотизм / дойдунаат / дойдуга бэриниһлээх буолуу* («Кыым»);

– *беспереводное заимствование / калькирование / описательный перевод*: ‘автомобильная авария’ *абаарыйа, суол саахала, массыына харсыһыта* («Кыым»).

Вариантный перевод является результатом работы по подыскиванию наиболее подходящего варианта перевода. В результате каждодневной переводческой работы якутских журналистов, впоследствии, возможно, утвердятся наиболее соответствующий вариант перевода термина или термина-словосочетания в якутском языке.

Заключение

Изучив способы перевода на якутский язык 205 терминов, функционирующих в периодической печати Республики Саха (Якутия), можно прийти к следующим выводам: газеты «Саха сирэ», «Кыым», «Ил Тумэн», «Энсиэли» при переводе терминов отдают предпочтение такому способу перевода, как беспереводное заимствование. Данный способ перевода используется при переводе 159 терминов. Способ транскрипции наиболее часто употребляется в газетах «Саха сирэ», «Кыым» и «Ил Тумэн», а способ транслитерации – в газете «Энсиэли». К тому же, в различных газетах встречаются разные вариации написания транскрипции одного и того же термина. Способ транслитерации используется во всех четырех газетах при переводе 5 таких терминов, как: *гражданин, патриот, праймериз, производство, управление*. Нередки и случаи, когда способы транскрипции и транслитерации равнозначно используются при переводе одного термина.

Способ трансформационного перевода используется при переводе 36 терминов. Также к нему относится такой способ перевода, как подбор аналога. Он используется при переводе таких терминов, как *беседа, наводнение и охрана окружающей среды*. Трансформационный перевод наиболее употребляется в газете «Ил Тумэн»: 24 термина. Данный способ перевода является самым эффективным, так как он наиболее полно передает значение оригинала на языке получателя.

Способ калькирования употреблен для перевода 22 терминов. Также встречаются различные вариации калькирования в разных печатных изданиях в виду отсутствия сложившегося перевода определенного термина.

Описательный перевод используется при переводе 6 терминов. В основном способ описательного перевода терминов употребляется в газетах параллельно с беспереводным заимствованием.

Помимо названных способов перевода терминов в республиканской периодической печати прослеживается способ вариантного перевода терминов, в таком соотношении: беспереводное заимствование и трансформационный перевод – 27 терминов, беспереводное заимствование и калькирование – 3 термина, беспереводное заимствование и описательный перевод – 14 терминов, трансформационный перевод и калькирование – 5 терминов, трансформационный перевод и описательный перевод – 3 термина, калькирование и описательный перевод – 3 термина. Также встречается вариантный перевод с использованием 3 способов перевода таких, как: беспереводное заимствование, трансформационный перевод и описательный перевод. Данный способ используется при переводе 3 терминов. Наблюдается такое сочетание при переводе термина *автомобильная авария*: беспереводное заимствование, калькирование и описательный перевод в газете «Кыым». Вариантный перевод является результатом работы по подыскиванию наиболее подходящего варианта перевода.

В целом, можно утверждать, что в якутской периодической печати перевод терминов с русского языка на якутский язык все еще не имеет общепринятого характера, в разных изданиях имеются расхождения в переводе терминов. Учитывая, что газеты на якутском языке становятся основным средством распространения и популяризации родного языка, а термины различных сфер и областей жизнедеятельности на якутском языке обогащают не только словарный запас читателя, но и вносят значительный вклад в расширение сферы функционирования современного якутского литературного языка, требуется незамедлительная работа по унификации и кодификации переводных терминов в якутском языке.

Литература

1. Авербух, К. Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты / К. Я. Авербух // Вопросы языкознания, 1986. – № 6. – 38–49 с.
2. Лейчик, В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура. 4-е изд., испр. и доп. / В. М. Лейчик. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2006. – 256 с.
3. Лотте, Д. С. Образование системы научно-технических терминов / Д. С. Лотте // Основы построения научно-технической терминологии. – Москва : АН СССР, 1961. – 120 с.
4. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. – Москва : Наука, 1967.
5. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология? / А. А. Реформатский. – Москва, 1959.
6. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – Москва : Международные отношения, 1973.
7. Рецкер, Я. И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика / Я. И. Рецкер. – Москва : Международные отношения, 1980. – №17.
8. Комарова, З. И. Терминосистема подъязыка эвристики (на материале англ. яз.) : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Комарова З. И. – Одесса, 1991.
9. Флоренский, П. А. Термин // Татаринцев В. А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения : очерк и хрестоматия / П. А. Флоренский. – Москва : Московский лицей, 1994.
10. Головин, Б. Н. Основы культуры речи : Учебник для вузов. – 2-е изд., испр. / Б. Н. Головин. – Москва : Высшая школа, 1988. – 320 с. – ISBN 5-06-001165-8. М., 1980.
11. Квитко, И. С. Термин в научном документе / И. С. Квитко. – Львов : Вища школа, 1976. – 125 с.
12. Анисимова, А. Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук // Язык, сознание, коммуникация : Сборник статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – Москва : МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – 139–143 с.
13. Капшутарь Е. С. Особенности перевода современных англоязычных терминов права / Е. С. Капшутарь, М. М. Филиппова // Научный диалог, 2016. Вып. №10 (58). – 41–53 с.

References

1. Averbuh, K. YA. Terminologicheskaya variativnost': teoreticheskij i prikladnoj aspekty / K. YA. Averbuh // Voprosy yazykoznanija, 1986. – № 6. – 38–49 s.
2. Lejchik, V. M. Terminovedenie : predmet, metody, struktura. 4-e izd., ispr. i dop. / V. M. Lejchik. – Moskva : LIBROKOM, 2006. – 256 s.
3. Lotte, D. S. Obrazovanie sistemy nauchno-tekhnicheskikh terminov / D. S. Lotte // Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii. – Moskva : AN SSSR, 1961. – 120 s.
4. Reformatskij, A. A. Termin kak chlen leksicheskoy sistemy yazyka / A. A. Reformatskij // Problemy strukturnoj lingvistiki. – Moskva : Nauka, 1967.
5. Reformatskij, A. A. CHto takoe termin i terminologiya? / A. A. Reformatskij. – Moskva, 1959.
6. Komissarov, V. N. Slovo o perevode / V. N. Komissarov. – Moskva : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1973.
7. Recker, YA. I. CHto zhe takoe leksicheskie transformacii? // Tetradi perevodchika / YA. I. Recker. – Moskva : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. – №17.

8. Komarova, Z. I. Terminosistema pod"yazyka evristiki (na materiale angl. yaz.) : avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk / Komarova Z. I. – Odessa, 1991.
9. Florenskij, P. A. Termin // Tatarinov V. A. Istoriya otechestvennogo terminovedeniya. Klassiki terminovedeniya : ocherk i hrestomatiya / P. A. Florenskij. – Moskva : Moskovskij licej, 1994.
10. Golovin, B. N. Osnovy kul'tury rechi : Uchebnik dlya vuzov. – 2-e izd., ispr. / B. N. Golovin. – Moskva : Vysshaya shkola, 1988. – 320 s. – ISBN 5-06-001165-8.M., 1980.
11. Kvitko, I. S. Termin v nauchnom dokumente / I. S. Kvitko. – L'vov : Vishcha shkola, 1976. – 125 s.
12. Anisimova, A. G. K voprosu o perevode terminov gumanitarnykh nauk // YAzyk, soznanie, kommunikaciya : Sbornik statej / Otv. red. V. V. Krasnyh, A. I. Izotov. – Moskva : MAKS Press, 2002. – Vyp. 21. – 139-143 s.
13. Kapshutar' E. S. Osobennosti perevoda sovremennykh angloyazychnykh terminov prava / E. S. Kashputar', M. M. Filippova // Nauchnyj dialog, 2016. Vyp. №10 (58). – 41–53 s.

